

семантичного по своему характеру — часто в значении: «отважный», «храбрый»); эпитета «хваткий», заключающего в себе ассоциативное сближение с ловчей хищной птицей; традиционных метафор для эпических богатырей: «тигр» — «жолборс», «лев» — «арстан», «волк» — «берү», «волк для врага», т. е. свирепый, сильный, непобедимый; «верблюженек» — «бута», «туяк» — «копытце» применительно к малолетнему сыну.

Тот же принцип применим и к переводу образных иносказаний и постоянных лексических конструкций типа формул, изобилующих в киргизском подлиннике, которые восходят к общетюркской эпической традиции. Например, «птица счастья опустилась на голову твою» — выражение удачливой судьбы героя; «стояли так долго, что мясо свариться могло» или «быстрее, чем сварится еда» — своеобразная передача длительности действия; «куда ни повернут, там [вспыхивает] красный пожар» — о богатырской удали; «конь силен потом своим» — о хорошо обездоженном коне; «когда глотают, сквозь горло их просвечивает еда и черный кишмиш» — о нежности, изнеженности и изяществе красавиц; «заплети гриву своего скакуна» — о богатырской готовности к походу и сражению; «с дорогим путлицем, с рукавицей, оставшимися в моих руках» — о горе человека, лишившегося своего счастья или удачи, подобно охотнику, упустившему свою ловчую птицу.

Принципы адекватного перевода, основанные на комплексном подходе к фольклорному подлиннику и их практическая реализация достаточно результативны для передачи средствами иной языковой системы такого сложного явления в эпическом наследии тюркоязычных народов Центральной, Средней Азии и Казахстана, каковым предстает киргизский героический эпос «Манас» в классическом варианте сказителя-манасчи Сагымбая Орозбакова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Манас. Киргизский героический эпос. Книга 1. М., 1984; Книга 2. М., 1988; Книга 3. М., 1990.
2. Манас. Киргизский героический эпос. Книга 4. М., 1995.
3. «Книга моего деда Коркута». Огузский героический эпос. Пер. акад. В. В. Бартольда. М.; Л., 1962.
4. Малов С. Е. Памятники Древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.; Л., 1951.
5. Кононов А. Н. Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-Гази, хана хивинского. М.; Л., 1958.
6. Щербак А. М. Огуз-наме, Мухаббат-наме. Памятники древнеуйгурской и староузбекской письменности. М., 1959.
7. «Восток». Книга 4. М.; Л., 1924; Книга 5. М.; Л., 1925.
8. Мастерство перевода. Сб. 9. М., 1973.